



UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA – UEPB
CURSO DE LETRAS

PATRICIA FIGUEIRÊDO FERNANDES LEAL

**DON QUIJOTE DE LA MANCHA EN CLASES DE E/LE: ANÁLISIS DEL LIBRO
DIDÁCTICO DE MARGARITA BARBERÁ QUILES**

CAMPINA GRANDE – PB
FEVEREIRO-2014

PATRICIA FIGUEIRÊDO FERNANDES LEAL

**DON QUIJOTE DE LA MANCHA EN CLASES DE E/LE: ANÁLISIS DEL LIBRO
DIDÁCTICO DE MARGARITA BARBERÁ QUILES**

Trabajo de Conclusión de Curso
presentado a la coordinación del curso
de Letras como requisito para la
obtención del título de graduanda en la
licenciatura en Letras con habilitación en
Lengua Española del Centro de
Educación de la Universidade Estadual
da Paraíba.

Orientadora: Prof^a. Esp. Aluska Maria Luna da Silva

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

L433d Leal, Patricia Figueiredo Fernandes.

Don Quijote de la Mancha en clases de e/le [manuscrito] : análisis del libro didáctico de Margarita Barberá Quiles / Patricia Figueiredo Fernandes Leal. - 2013.
26 p. : il. color.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras) -
Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2013.
"Orientação: Prof. Esp. Aluska Maria Luna da Silva,
Departamento de Letras e Artes".

1. Material didáctico. 2. Livro didático. 3. Análise de livro.
I. Título.

21. ed. CDD 371.32

PATRICIA FIGUEIRÊDO FERNANDES LEAL

DON QUIJOTE DE LA MANCHA EN CLASES DE E/LE: ANÁLISIS DEL LIBRO
DIDÁCTICO DE MARGARITA BARBERÁ QUILES

Aprovado em 27 de FEVEREIRO de 2014

BANCA EXAMINADORA

Aluska Maria Luna da Silva

Profª. Esp. Aluska Maria Luna da Silva
Orientadora

Nota: 7,5

Alessandro Giordano

Profª. Esp. Alessandro Giordano
1º Examinador

Nota: 7,5

GUSTAVO E. CASTELLÓN A.

Profª. Esp Gustavo Enrique Castellón Agudelo
2ª Examinador

Nota: 7,5

Media: 7,5

CAMPINA GRANDE

FEVEREIRO - 2014

RESUMEN

Este trabajo tiene como objetivo analizar el libro didáctico Don Quijote de la Mancha de Margarida Barberá Quiles, su estructura, su contenido que abarca conocimientos culturales, literarios, históricos, sociales, hasta gramaticales, llevando en cuenta que la enseñanza del español como lengua extranjera tiene papel educativo en la formación del alumno, proporcionando así, la inclusión social en la construcción de su ciudadanía. La metodología de la pesquisa está inserida en un estudio teórico dentro del área literaria, abordando los PCNs y su modalidad lectora. Definen un nuevo perfil para el currículo, apoyado en las competencias básicas de la educación, donde es necesario considerar los contenidos a ser incluidos en el desarrollo de las competencias, como la competencia comunicativa. El abordaje es el enfoque de enseñanza en que se explica un conjunto de creencias, presupuestos y principios, haz con que el profesor actue de manera específica en clase. Por fin, el análisis muestra la importancia de este libro como un recurso de apoyo didáctico en el proceso de enseñanza/aprendizaje de E/LE.

Palabras-clave: Libro didáctico. PCNs. Enseñanza/aprendizaje.

RESUMO

Este trabalho tem como objetivo analisar o livro didático *Don Quixote de la Mancha* de Margarida Barberá Quiles, sua estrutura, seu conteúdo em que abrange conhecimentos culturais, literários, históricos, sociais, até gramaticais, considerando o ensino de espanhol como língua estrangeira possui papel educativo na formação do aluno proporcionando a inclusão social na construção de sua cidadania. A metodologia da pesquisa está inserida em um estudo teórico dentro da área literária, abordando os PCNs e sua modalidade leitora. Definem um novo perfil para o currículo, apoiado nas competências básicas da educação, onde é necessário considerar os conteúdos a ser incluída no desenvolvimento das competências, como a competência comunicativa. A abordagem é o enfoque de ensino em que se explica um conjunto de crenças, pressupostos e princípios, faz com que o professor atue de maneira específica em sala de aula. Por fim, a análise mostra a importância deste livro como um recurso de apoio didático no processo de ensino/aprendizagem de E/LE.

Palavras-chave: Livro didático. PCNs. Ensino/aprendizagem.

1 INTRODUCCIÓN

La enseñanza del español se establece a partir de la reflexión y consolidación de un conjunto de concepciones, y en líneas generales, el material didáctico es un conjunto de recursos en que el profesor apoya su práctica pedagógica. De esa manera, el concepto de enseñanza del español como lengua y cultura tiene como papel educativo en la formación del alumno tiene que proporcionar la inclusión social y étnica en la constitución de su ciudadanía, es decir, no es solo asignatura escolar a ser aprendida. Sin embargo, los PCNs definen un nuevo perfil para el currículo, apoyado en las competencias básicas de la educación, donde es necesario considerar los contenidos a ser incluidos en el desarrollo de las competencias, como la competencia comunicativa; el desarrollo de la comprensión auditiva; comprensión lectora; y producción escrita. De acuerdo con la fundamentación teórica de Filipa Miranda, el profesor posee saberes y competencias en que se asume como un “Agente de ensino, pensante e actuante, mediador cultural por excelencia, que congregue em si, para além de uma sólida competência pedagógica(...)” (Miranda,2001,p.42-43). Pues que, el agente va a colaborar con la educación para un desarrollo de un saber social.

El objetivo de este trabajo es analizar la adaptación didáctica Don Quijote de la Mancha de Margarita Barberá Quiles, su estructura, su contenido, su elaboración y como puede ser aplicado en clase de E/LE, ya que posee un contenido que proporcionan al alumno conocimientos culturales, literarios, históricos y sociales. A partir de ese contexto pretendemos evaluar el modelo didáctico como un conjunto de actividades de enseñanza de lengua extranjera. Actividades estas en que el alumno pueda aprender más a través del libro didáctico. Las actividades propuestas por Quiles demuestran básicamente el clásico, contra pondo las ideas del personaje Don Quijote con relación a la búsqueda del amor y su locura de querer vivir de la manera en que leía en los libros de caballería.

La metodología investigativa está inserida en un estudio teórico, de tipo descriptivo-interpretativo, dentro del área de los estudios literarios. Para obtener nuestros objetivos leímos libros didácticos y literarios, además de las características de la obra de Miguel de Cervantes. Destacamos también los PCNs, abordamos la lectura de este libro; su modalidad de producción, identificando las ideas centrales.

A partir de la descripción de la obra es posible resaltar la importancia de la cuestión humana en su deseo de buscar un amor que solo estaba en sus pensamientos fuertemente cargada de realismo.

De esa manera, pretendemos hacer con que el alumno refleje y aprende a través de la literatura, el conocimiento, la razón y sentido de la existencia del hombre en su manera de vivir y de pensar sobre la vida. Por fin, el análisis muestra la importancia de este libro como un recurso de apoyo didáctico en el proceso de enseñanza/aprendizaje de la lengua española.

1 LA PRÁCTICA DE LECTURA Y LA UTILIZACIÓN DEL LIBRO DIDÁCTICO EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE

1.1 Práctica de lectura

Es perceptible el avance del español como lengua extranjera, principalmente en Brasil, por el motivo de la inserción de la lengua en las escuelas y por la fuerza económica que hay entre los países del Mercosur. Llevando a cabo una relación directa con el comercio, el turismo y la cultura.

Siendo así, el desarrollo de la habilidad lectora que nos presenta los PCNs (Parâmetros Curriculares Nacionais), justifica esa práctica como forma de incluir el aprendiz al convivio social. Ya que la lectura posibilita y capacita el alumno a comunicarse con otras personas a través del texto.

Portanto, a leitura atende, por um lado, as necessidades da educação formal, e por outro lado, é a habilidade que o aluno pode usar em seu contexto social imediato. Além disso, a aprendizagem de leitura em língua estrangeira pode ajudar o desenvolvimento integral do letramento do aluno. A leitura tem função primordial na escola e aprender a ler em outra língua pode colaborar no desempenho do aluno como leitor em sua língua materna. (PCNs,1998, p. 20)

Siendo así, los PCNs defienden que el proceso de enseñanza de lenguas debe está basado en la lectura, pues el bueno lector es aquel que consigue comprender el lenguaje que nos circunda en el mundo social. De esa manera, el aprendizaje de una lengua extranjera va a hacer con que el alumno aumente su

conocimiento sobre la lengua haciendo muchas veces comparaciones de su lengua materna con la lengua estudiada.

Um aspecto importante relacionado ao ensino da leitura é que ensinar a ler não envolve necessariamente fazer ler em voz alta. A leitura em voz alta abarca o conhecimento sobre a estrutura sonora da língua e pode atrasar o engajamento do aluno na construção do significado. O que é crucial no ensino de leitura é a ativação do conhecimento prévio do leitor, o ensino de conhecimento sistêmico previamente definido para níveis de compreensão específicos e a realização pedagógica da noção de que o significado é uma construção social. Além disso, a leitura abarca elementos outros que o próprio texto escrito, tais como as ilustrações, gráficos, tabelas etc., que colaboram na construção do significado, ao indicar o que o escritor considera esclarecedor ou principal na estrutura semântica do texto. (PCNs, 1998, p. 90)

En lo que se refiere a los conocimientos que el alumno tiene de adquirir en relación a la lengua extranjera, él irá apoyarse en los conocimientos que tiene y en los usos que hace de ellos como usuario de su lengua materna en textos orales y escritos. Son estos conocimientos (sistémico y del mundo) que locutores e interlocutores utilizan en la construcción del significado para atingieren sus propuestas comunicativas.

1.2 La utilización del libro didáctico

El aparato jurídico que reglamenta legalmente el libro didáctico es el decreto 91 54/85 que implementó el Programa Nacional del Libro Didáctico, donde en su artículo 2° establece la evaluación habituada de los mismos. Recientemente la Resolución/ CD/FNDE n° 603, de 21 de febrero de 2001, pasó a ser una determinación que organiza y sistematiza el Plano Nacional sobre el Libro Didáctico. El Ministerio de la Educación y Cultura (MEC) elabora siempre varias comisiones para la evaluación de los libros didácticos, con la búsqueda de una mejor cualidad. No obstante, ese pleito a lo largo de los años es lentamente arreglado.

A pesar de haber otras alternativas metodológicas, como el uso de material disponible en periódicos, revistas, internet, etc., el libro es adoptado por los profesores por ser referencia para estudiar y creen que hay facilidad en el aprendizaje del alumno.

La selección y utilización del libro didáctico es impuesta por el MEC:

O Programa Nacional do Livro Didático (PNLD) tem como principal objetivo subsidiar o trabalho pedagógico dos professores por meio da distribuição de coleções de livros didáticos aos alunos da educação básica. Após a avaliação das obras, o Ministério da Educação (MEC) publica o Guia de Livros Didáticos com resenhas das coleções consideradas aprovadas. O guia é encaminhado às escolas, que escolhem, entre os títulos disponíveis, aqueles que melhor atendem ao seu projeto político pedagógico. (Portal MEC)

El profesor tiene el papel de desarrollar saberes y debe poseer la capacidad para superar las limitaciones existentes en los libros, ya que por veces no nos presenta soporte necesario para atender las problemáticas demostradas a cada aula de clase. Siendo así, les atribuimos la función de mejorar, adecuar y dar mayor sentido al material didáctico utilizado.

O caráter de autoridade do livro didático encontra sua legitimidade na crença de que ele é depositário de um saber a ser decifrado, pois supõe-se que o livro didático contenha uma verdade sacramentada a ser transmitida e compartilhada. (Souza,1999,p.27)

Por fin, El libro didáctico es inserido en la escuela con el objetivo de transmitir al aprendiz contenidos gramaticales (estructurales) hasta socioculturales y el profesor por su vez, hace el papel de mediador entre el libro y el alumno, una vez que el manual ya tiene su lugar definido como referencia en el proceso de enseñanza/aprendizaje.

2 EL SEÑOR CERVANTES

Miguel de Cervantes Saavedra, nació en Alcalá de Henares en 1547, hijo de Rodrigo de Cervantes y Leonor de Cortinas procedente de una familia de labradores Castellanos.

Se trasladó a Madrid 1561 con su familia, donde estudió allí, pero no ha llegado a la universidad.

A pesar de no haber cursado estudios universitarios, circunstancia que explica el habersele puesto en vida la etiqueta de ingenio lego (es decir, persona sin conocimiento de las lenguas y disciplinas doctas), Cervantes fue alumno destacado del Estudio de la Villa de Madrid, regentado por el maestro López de Hoyos, quien, en un libro compuesto para conmemorar la muerte y exequias de la tercera esposa de Felipe II, le califica de «nuestro caro y amado discípulo». (Anthony close)

Se quedó un tiempo en Italia posiblemente huyendo de la justicia por haber herido en duelo a un tal Antonio de Sigura. Sirvió al cardenal Acquaviva. Participó en la batalla de Lepanto en 1571, donde perdió la movilidad de su mano izquierda. En septiembre de 1575, regresa a España con recomendación de Don Juan de Austria. Pero llevado prisionero a Argel, los opresores creían “que Miguel de Cervantes era persona de alta condición social” (BARBERÁ, 2000, p.7). Sufrió por 5 años en el cautiverio argelino, en que los curas trinitarios en septiembre de 1580 decidieron reunir dinero con la intención de libertarlo, cuando estaba con destino a Constantinopla, fue liberado, sin la necesidad e pago. En España fueron reconocidos sus méritos militares, pero no obtuvo un cargo para América en que deseaba quedarse y dedicarse a escribir.

Tuvo una hija, llamada Isabel de Saavedra, con una mujer casada en 1584, el mismo año contrajo bodas con Catalina de Salazar, una joven de veinte años. En 1585 se dedicó al mundo de las letras con la Galatea (Romance). Sin conseguir dinero con la literatura fijó residencia en Sevilla en 1587, recaudando trigo y aceite para la “Armada Invencible” guerra anglo-española. Se estableció en Valladolid por volta de 1600.

“En 1605, publicó la primera parte de Don Quijote de la Mancha” (p.9). Donde se reconoce en España como una obra maestra con un gran éxito. En 1606 Cervantes se trasladó con su familia de Valladolid a Madrid. En 1613 publicó las novelas ejemplares, en seguida El viaje del Parnaso y la segunda parte de Don Quijote de la Mancha en 1615 y además Ocho comedias y ocho entremeses nuevos nunca representados.

La España del Quijote y la España de Cervantes son expresiones sustancialmente idénticas, pues si bien la composición de la inmortal novela coincide con la década final de la vida del escritor, no es menos cierto que en ella vertió las experiencias de toda una vida. (Antonio Domínguez Ortiz)

Murió en 22 de abril de 1616 y fue enterrado con pobreza, con la orden tercera de San Francisco que antes había profesado.

3 DESCRIPCIÓN DEL DIDÁCTICO DON QUIJOTE DE LA MANCHA

El libro didáctico *Don Quijote de La Mancha*/ Miguel de Cervantes; adaptación didáctica, notas y actividades realizado por Margarita Barberá Quiles, de nivel intermedio, contiene 6 capítulos donde están inseridas las actividades y contenidos sobre España del Quijote, entre el renacimiento, el Barroco y la decadencia de los ideales de una civilización. La localización de Castilla y de Toledo el Río Ebro, también están presentes, enriqueciendo el conocimiento del lector. En la parte final del libro hay soluciones de los ejercicios que son abordados en los capítulos. Por eso, creemos que este libro puede complementar la enseñanza y aprendizaje del alumno añadiendo así un conocimiento del clásico español.

El Quijote es la que más claramente deja constancia de haber sido compuesta con espíritu de compromiso personal: la Primera parte es un apasionado credo estético, cuyas implicaciones rebasan con mucho el marco caballeresco; la Segunda constituye un homenaje lúdico pero sentido al triunfo popular de los dos héroes, y, por extensión, a la genialidad de su concepción. Incurriríamos, pues, en un anacronismo perverso si renunciaríamos a ver al hombre tras su obra, ya que está instalado de modo manifiesto dentro de ella. (Anthoni close, p.1)

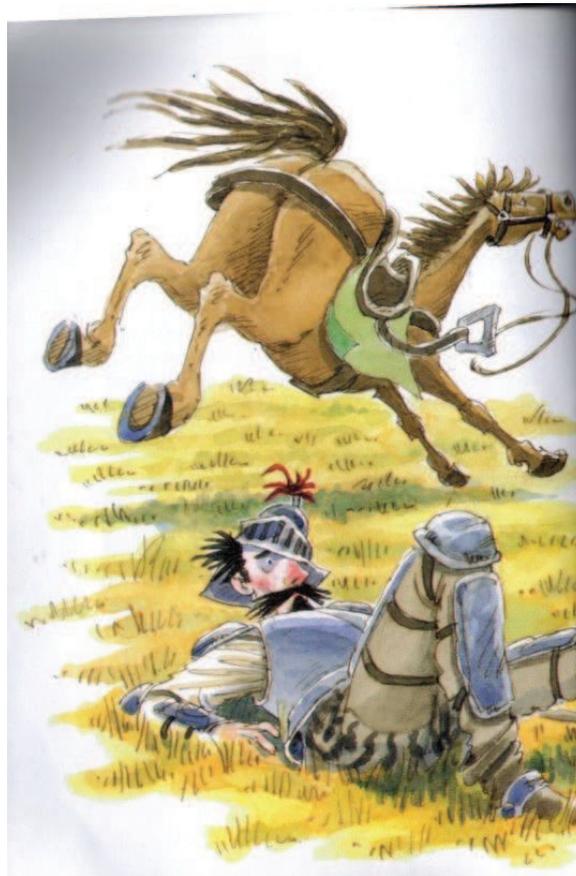
Podemos decir que Cervantes habitualmente transformaba sus vivencias en obra de ficción.

3.1 Capítulo primero: El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha

Podemos observar que la novela narra la historia de Don Quijote , “Leía los libros de caballería con tanta aflicción y gusto que olvidaba la caza e incluso la administración de su hacienda”. (2000, p.14). En que de tanto leer los libros el caballero perdió el juicio, por lo tanto él quería vivir aquellas aventuras que leía. El hidalgo creía que todo era verdad y le pareció necesario tornarse un caballero, salir al mundo con armas y su caballo a buscar aventuras. Para eso necesitaba a una dama para hacer homenaje y ofrecer sus victorias. Él eligió Aldonza Lorenzo llamándola de Dulcinea de Toboso por ser del lugar del Toboso, puso a marcharse al campo y quería tornarse caballero armado.

En las páginas son presentadas imágenes que se refieren a la historia:

FIGURA I



(Barberá, 2000, p. 18)

-Calla infame; pagaréis la gran blasfemia contra mi señora! y diciendo esto agredió con la lanza al que hablaba, pero Rocinante tropezó y cayó al suelo y su amo fue rodando por el campo. (2000, p.19).

Después de vivir su primera aventura un labrador lo encontró y le llevó hasta su casa. El cura y el barbero, amigos de Quijote, percibiendo su locura, entraron en la biblioteca, sacaron y quemaron todos los libros.

El libro tiene un lenguaje accesible a todas las edades, además de tener al final de cada página un glosario de palabras con su significado:

Honrar: alabar, distinguir, respetar.
 Labradora: campesina, rústica.
 Natural (de): originario, nativo.
 Corral: gallinero, establo. (2000, p.15)

En esta parte es utilizado el método directo de lectura (este método centra su atención en el desarrollo de las tradicionales destrezas escuchar, hablar, escribir y

leer. Su aplicabilidad Comienza por la modalidad oral en que esta expresión se convierte en la habilidad básica). Las páginas siguientes presentan tres actividades, las objetivas, de habilidad con comprensión auditiva y escrita, para contestar huecos con palabras de vocabulario. Así es utilizado el método directo de lectura, el aprendizaje de LE y LM se constituyen similares en el procedimiento de enseñanza. Las otras actividades es abordado la biografía de Miguel de Cervantes, utilizando fechas, verbos en pretérito perfecto simple, y gramática relacionada a los verbos, como se puede verificar en el ANEXO I.

3.2 Capítulo segundo: De Aventura en aventura con el Yelmo de Mambrino

En este capítulo Don Quijote va siguiendo con su amigo Sancho Panza, un vecino suyo, labrador, hombre de bien.

Cuando empieza a hacer batalla con molinos como si fueran gigantes, llevó golpes de aspa y Sancho lo acudió ayudándole a levantar, subió a su caballo Rocinante y siguieron su camino. Así sigue Don Quijote con sus aventuras, al imaginar su Dulcinea, empieza a describir sus características:

Su nombre es Dulcinea; su patria el Toboso, es reina y señora mía, sus cabellos son oro, su frente campos elíseos, sus cejas arcos del cielo, sus ojos soles, sus mejillas rosas, sus labios corales, perlas sus dientes, alabastro su cuello, mármol su pecho, marfil sus manos, su blancura nieve. (2000, p.31).

Y ya se pasaba un mes y los incidentes continuaban. El capítulo contiene la imagen de un hombre sobre un asno y una cosa en la cabeza que brilla. Don Quijote habla para Sancho que cree que es el Yelmo de Mambrino que tanto desea. El yelmo de oro en la verdad es la bacía.

Al final encontramos el glosario, seis actividades con cuestiones objetivas y para rellenar espacios con palabras utilizando características de la señora Dulcinea. Aquí es utilizado el enfoque funcional (que se preocupa en estudiar la relación gramatical a partir del vocabulario).

Además, es presentado en este mismo capítulo la región de Castilla, su localización, a través de mapa, su vegetación, fauna, sus provincias como Toledo, Ciudad real, Cuenca, Guadalajara y Albacete, los cultivos típicos del mediterráneo como cereales y el olivo, además de los viñedos. Así como, monumentos y museos.

Por fin, hay una actividad escrita relacionada a situación geográfica; ríos y paisaje; ciudades; producción agrícola, ganadería; fauna; flora y clima, consiguiendo así el conocimiento sobre la cultura de la región de Castilla. (ANEXO II)

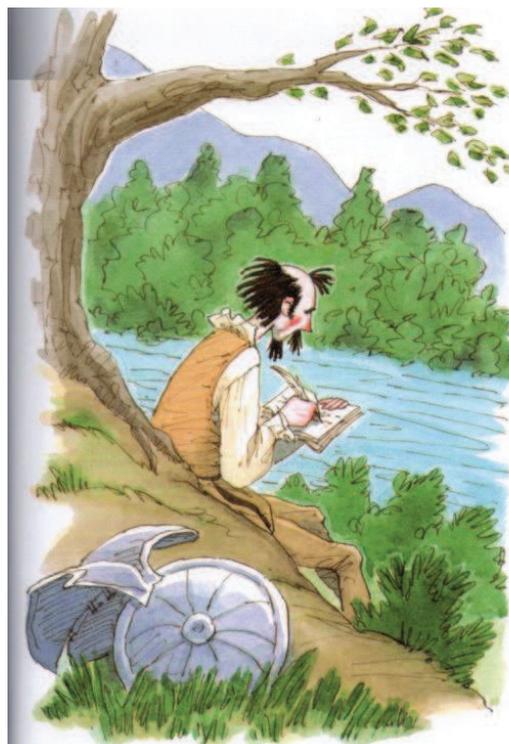
3.3 Capítulo tercero: Por la Escapada Sierra Morena

En esta parte Quijote y Sancho llegan a Sierra Morena donde el asno fue hurtado por galeotes, Sancho, triste y llorando, a verse sin su asno se quedó de bajón porque era como si fuera de la familia. Por eso, decidió marcharse para su casa, pero Don Quijote, en sus pensamientos en el alta montaña habló:

- Este es el lugar, oh cielos!, que escojo para llorar la desventura en la que me habéis puesto. Y diciendo esto se apeó de Rocinante y dándole una palmada, le dijo: - Libertad te da el que sin ella queda. (2000, p. 55).

Don Quijote aceptó la decisión de Sancho de volver para su casa y pidió tres días porque quería tiempo para ver sus locuras, para hablar a su Dulcinea. Entonces, le sacó un libro de memoria y empezó a escribir una carta, entrega a Sancho para llevar hasta Dulcinea.

Figura II



(Barberá, 2000, p. 57)

Sancho marchó en el camino del Toboso hasta llegar en la venta encontrando así el cura y el barbero que le pregunta por su amo, él responde que su amo está haciendo penitencia en una parte de la montaña, habló de la carta que Don Quijote había escrito y en este momento percibió que no ha traído la carta, pues había olvidado de traer.

En las páginas hay glosario definiendo las palabras y en las siguientes contienen dos actividades, para indicar cuál la respuesta correcta y otra para completar los huecos escuchando la grabación. Además, el estudio gramatical con sufijos aumentativos y diminutivos, ejercicio de acuerdo con la gramática y tiempos verbales del indicativo. (ANEXO III)

Sin embargo, es definido estrategias comunicativas, desarrollando las habilidades de leer, escuchar y escribir.

A continuación es presentado en el capítulo “La España del Quijote o entre el renacimiento y el barroco” (p.74), muestra la historia de Europa en siglos XVI y XVII, en que Felipe II consigue ser reconocido como rey de Portugal, mientras Francia alcanza su punto culminante con relación a las guerras de religión. En Italia, la pérdida de prestigio del dominio español es representada por la paz de Asti (1615) y los moros expulsos de España dando fuerza a los ataques de los piratas. Ya en América se inicia la colonización y se fundan ciudades como: Buenos Aires, Tucumán, Santa Fe, Córdoba, etc. Siendo así la comunidad española se divide en los conquistadores, los clérigos y los funcionarios reales.

América es invadida por los animales domésticos europeos, que se adaptan con gran rapidez. La minería alcanza gran transcendencia, ya que el oro y la plata americanos revolucionan la economía mundial. (2000, p. 76)

Muestra que los colonizadores impusieron en América los costumbres, cultura y el desarrollo de las ciudades.

3.4 Capítulo cuarto: En pos de la sin par Dulcinea

Don Quijote va a quedarse en casa para recuperarse de sus aventuras, el cura y el barbero siempre preguntaban a su sobrina informaciones sobre el caballero andante. Sancho quería su amigo hidalgo, pero la sobrina quería dejar entrar en la

casa, entrando forzosamente dijo a don Quijote que la gente habla que vuestra merced es loco e ignorante. Por su vez Don Quijote:

Donde quiera que está la virtud en eminente grado, es perseguida. Pocos o ninguno de los famosos varones dejó de ser calumniado, recuerda a Julio César, a Alejandro Magno, a Hércules, A Galaor hermano de Amadís de Gaula, así que ¡oh Sancho!, entre tantas calumnias bien pueden pasar las mías. (2000, p. 79).

Entonces Quijote hace comparación de que está siendo calumniado tanto cuanto fueron los personajes de la historia.

Las actividades en el capítulo están divididas en cuatro, una para indicar la respuesta correcta, otra para descifrar los refranes a que tanto le gusta Sancho, poniendo el número correspondiente a su significado, la tercera habla de los oficios, y la tarea es unir cada oficio a su significado, presentando también vocabulario, la cuarta y última actividad tenemos la habilidad de escucha y escrita, completando el texto con palabras y hacer el crucigrama. Siendo así utilizando el método directo gramatical. (ANEXO IV)

A continuación, el capítulo enseña el Río Ebro por ser el más largo de España, su localización, extensión, donde nacen, los afluentes que recibe, su aprovechamiento hidroeléctrico y desemboca en el Mediterráneo.

3.5 Capítulo quinto: Del imposible león al imperturbable Ebro

El ingenioso Quijote sigue viviendo aventuras imaginarias y en su camino encuentra un hombre en un carro con banderas con bravos leones enjaulados, el Hidalgo pregunta si son grandes y el hombre contesta que sí, grandes y hambrientos, y dijo: “- ¿Leoncitos a mí? Bajad, buen hombre, abrid esas jaulas y echadme esas bestias fuera, que le haré conocer quién es Don Quijote de la Mancha”. (2000, p.95). Más una vez el caballero se muestra aventurero y desafiador delante de todos y Sancho, se pone a llorar la muerte de su señor, pues pensaba que sin duda morería en las garras de los leones. Llegando así a su extrema locura, ya que abrió la jaula y el león no dio importancia a él, volvió a entrar en la jaula y a partir de aquel día, Quijote quería ser llamado caballero de los leones.

Adelante en el Río Ebro entraron en un barco y en este miraron unos molinos harinero de agua y Quijote al verlos piensa que hay un castillo donde está la

princesa maltratada, pero Sancho dijo que son aceñas donde se muele el trigo, él empieza a amenazar a los molineros sacando su espada y esgrimiendo en el aire contra los molineros hasta caer en el agua cerca de entrar en las ruedas del molino, los molineros admirados, miraban el personaje, teniendo por loco.

FIGURA III



(Barberá, 2000, p.101.)

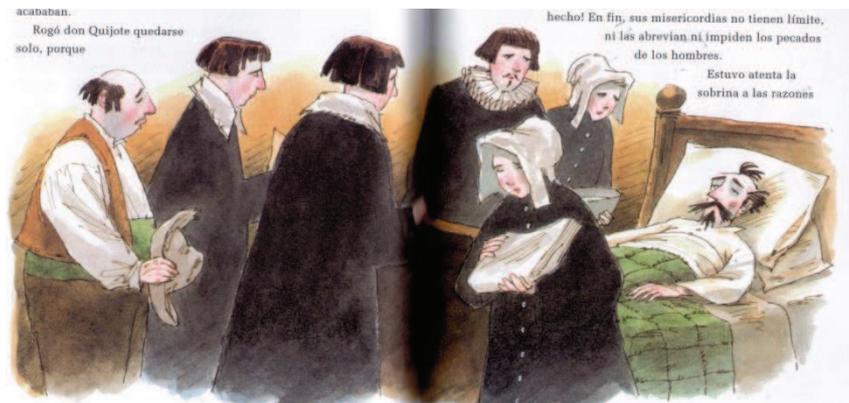
Este capítulo contiene cuatro actividades, la primera con diez cuestiones con el intuito de indicar la respuesta correcta, la segunda se refiere al título importando el prefijo (in) añadiendo en las palabras indicadas y otra cuestión es para decodificar el código de una frase con letras en forma de símbolo, la última explica el uso de la palabra “fuera” y añade ejercicio de acuerdo con el sentido de la palabra. Aquí tenemos el método situacional, pues proporciona a la enseñanza de la lengua con la utilización de las distintas situaciones sociales.

A continuación, en “la decadencia de los ideales de una civilización” (p.107), significa que Cervantes se da cuenta de sus sueños, de sus ideales, de su valor heroico, impotente de realizarlos, escribe para consolar sus amarguras haciendo reír el lector transformando la realidad con su imaginación, “Porque toda España es Don Quijote” (p.108).

3.6 Capítulo sexto: Don Quijote volvió a casa y cayó enfermo

Sin conseguir encontrar su amada Dulcinea decidió volver a su tierra, Pero en su pensamiento deseaba encontrarla en el camino, Llegando a su pueblo dijo al cura que había pensado en tornarse pastor de ovejas, él sería pastor Quijote y Sancho su fiel escudero, el pastor Pancino. Pero no se sentía bien, pidió a su ama y a su sobrina para llevarlo a su lecho, dándose por vencido se puso melancólico y con fiebre por seis días en la cama.

FIGURA IV



(Barberá, 2000, p.117.)

Después de un rato se despierta y habla que ya tiene juicio sin sombras de la ignorancia, di que no es don Quijote de la mancha y sí Alonso Quijano, pide para llamar al cura y al escribano para confesar y hacer testamento, considerándose ya sensato, Don Quijote dijo su voluntad que era pagar a Sancho lo que debe; dar toda la hacienda para su sobrina Antonia Quijana; que se haga pagar el salario a su ama. Cerrando así su testamento desmayó, todavía vivió por más tres días. “Este fin tuvo el ingenioso hidalgo de la Mancha, cuyo lugar no quiso conocer el autor, por dejar que todas las villas de la mancha disputen entre sí por tenerle por suyo.” (p.120).

Las actividades están inseridas cuestiones de elegir la respuesta acertada, además de la práctica auditiva y para completar los huecos, rellenar con palabras del cuadro las frases presentadas, señalar con una X el significado de las expresiones contestando las charadas, un crucigrama y situar en el mapa de

España la localización de los lugares citados en la novela. ANEXO V

Hecha la descripción, creemos que el libro didáctico Don Quijote de la Mancha de Barberá, es un libro que sirve de soporte en las clases de E\LE por tener toda esta estructura literaria, cultural y didáctica.

4 CONCLUSIÓN

El libro didáctico Don Quijote de la Mancha es una obra inquietante, un clásico moderno mundialmente conocido, escrito por Miguel de Cervantes su primera parte en 1605. Escrito con la intención de criticar los libros de caballería surgidos en Francia en el siglo XII. Es considerado una novela con humor y la vez nos presenta profunda tristeza, ya que el protagonista de la historia tiene como características hacer el bien, el amor al próximo en que mueve sus actos siendo recompensado por burlas y palizas. Además, es un género literario cargado de heroísmo medieval y que goza del favor al público de todas las clases sociales, su popularidad tiene razón en el idealismo amoroso, la glorificación del espíritu aventurero, y relacionados con las aventuras de los soldados en América. Es importante decir que la lectura en la época del siglo XIX era interpretada “como una lucha entre el idealismo y la realidad” (2001, p. 11).

Por lo tanto, palabras como vida, amor, conquistas, aventura, hacen parte del universo de Miguel de Cervantes. Mediante esta meditación observamos que el hombre no es más que una serie de actos, siempre tiene un porqué y un qué, que se encuentra en la estructura de la vida gestada por él mismo.

Por lo tanto, observamos que este didáctico puede complementar y servir de apoyo en la enseñanza/aprendizaje del alumno añadiendo así el conocimiento cultural, y de mundo.

REFERENCIALES

BRASIL, Secretaria de Educação Fundamental. **Parâmetros Curriculares Nacionais: terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: Língua Estrangeira.** Brasília, MEC/SERF, 1998.

CORACINI, Maria José Rodrigues Faria. **Interpretação, autoria e legitimação do livro didático: Língua materna e Língua estrangeira.** 1º Ed. Campinas, SP: Pontes. 1999.

FENSTERMACHER, Gary y SOLTIS, Jonas. **Enfoques de La enseñanza.** Amorrortu Editores. Tercera edición. Buenos Aires, 1998.

QUILES, Margarita Barberá. **Don Quijote de La Mancha\ Miguel de Cervantes: adaptación didáctica, notas y actividades por Margarita Barberá Quiles.** São Paulo: Scipione. 2000.

MIRANDA, Sandra Filipa. **Educação Multicultural e formação de professor.** Dissertação de Mestrado em relação interculturais, Porto, Universidade aberta, 2001, p.42-43.

SITES CONSULTADOS

Disponível em:

<<http://Cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/introduccion/prólogo/close.htm>>

Acesso em: outubro de 2013

Disponível em:

<<http://Cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/introduccion/prólogo/dominguez.htm>>

Acesso em: Novembro de 2013

Disponível em: <<http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/4373.pdf>> Acesso em: Novembro de 2013

Disponível em:

http://portal.mec.gov.br/index.php?itemid=66&id=12391&option=com_content&view=article
acesso em: dezembro de 2013

ANEXOS

ANEXO I

A C T I V I D A D E S

Gramática, ¡dichosa gramática!

El pretérito perfecto simple indica que una acción empezó y terminó en el pasado, o que empezó.

Se forma añadiendo las siguientes terminaciones al radical.

1ª Conj.	2ª y 3ª Conj.
-é	-í
-aste	-iste
-ó	-ió
-amos	-imos
-asteis	-isteis
-aron	-ieron

N.B. La primera persona del plural del pasado y la primera del plural del presente del indicativo son idénticas en verbos de la primera y tercera conjugación.

El verbo **Ir** tiene el mismo pretérito perfecto simple que el verbo **Ser**.

El verbo **Dar** forma el pretérito perfecto simple como los verbos de la segunda y tercera conjugación.

Los verbos **tener, estar, haber, querer, hacer, venir y decir** forman el pasado de forma completamente diferente de la que tienen sus infinitivos.

Tener (tuv): tuve tuviste tuvo tuvimos tuvisteis tuvieron

Estar (estuv): estuve estuviste estuvo estuvimos estuvisteis estuvieron

Haber (hub): hube hubiste hubo hubimos hubisteis hubieron

Querer (quis): quise quisiste quiso quisimos quisisteis quisieron

Hacer (hic): hice hiciste hizo¹ hicimos hicisteis hicieron

Venir (vin): vine viniste vino vinimos vinisteis vinieron

Decir (dij): dije dijiste dijo dijimos dijisteis dijeron

Ser/ Ir (fu): fui fuiste fue fuimos fuisteis fueron

Dar (d): di diste dio dimos disteis dieron

1. La C cambia por Z para conservar el sonido.

A C T I V I D A D E S

5 Completa las columnas con la primera persona del singular del pretérito perfecto simple y con el participio. Todos los verbos han aparecido en el primer capítulo.

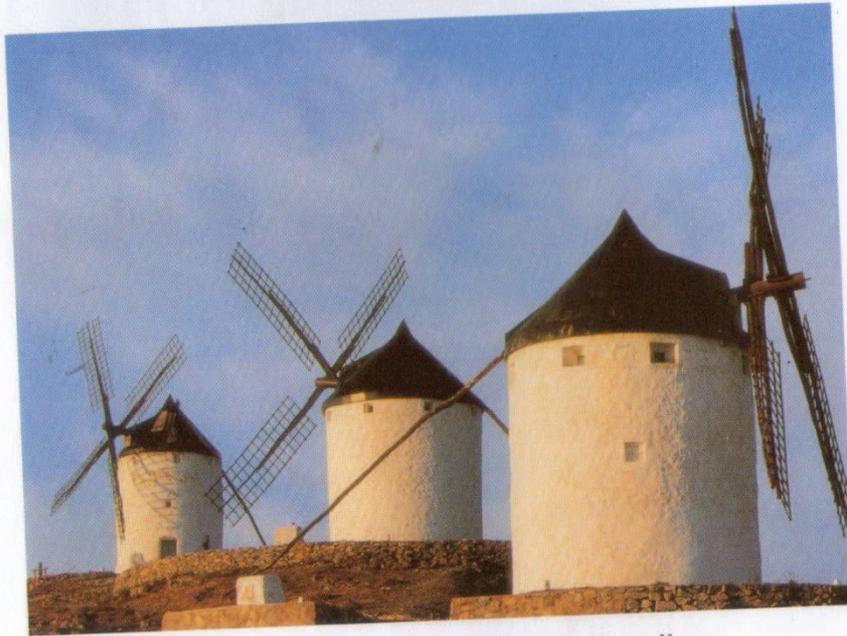
Infinitivo	P. Perfecto Simple	Participio
llegar
alcanzar
ser
tener
perder
leer
dormir
partir
pensar
querer
armar
salir
deber
conocer
venir

ANEXO II



1 Si has leído con atención el texto, sabrás escribir los datos convenientes en cada cuadro.

- Situación geográfica
- Ríos y paisaje
- Ciudades
- Producción agrícola
- Ganadería
- Fauna
- Flora y clima



Molinos de viento típicos del paisaje Castellano.

ANEXO III

A C T I V I D A D E S

7. Don Quijote solamente perdía los estribos cuando...
 - a. hablaba de Dulcinea.
 - b.** le hablaban de caballerías.
 - c. tenía hambre.
8. La principal señora que llevan por la fuerza es en realidad...
 - a.** una imagen de la Virgen.
 - b. una señora vestida de negro.
 - c. una hermosa señora de triste semblante.
9. Sancho lloraba porque creía que su señor...
 - a. estaba herido.
 - b.** estaba muerto.
 - c. había escapado.
10. Finalmente regresaron a...
 - a.** la aldea.
 - b. la venta.
 - c. la montaña.

2 Escucha varias veces el inicio del capítulo 3 y completa:

Aquella *noche* llegaron a la *mitad* de las *sierramas* de Sierra Morena y allí hicieron noche entre dos *peñas* y entre muchas *arboledas*. Pero fatalmente, uno de los *gallegos* se encontraba por allí *ascendido* por *miedo* a la Santa Hermandad. Su miedo le llevó al *mismo* lugar en donde se encontraba don Quijote. Les dejó *dormir* y como no era ni *agradecido* ni bien *intencional* decidió *hustiar* el *corazon* a Sancho Panza, no acordándose de Rocinante por ser *siempre* mala, y antes del *amanecer* ya estaba bien lejos de ser *hallado*.

Salió la *quenera* alegrando la *tierra* *contando* a Sancho, el cual empezó a *llorar* con el más *triste* y *abieuro* llanto.

A C T I V I D A D E S

Gramática, ¡dichosa gramática!

«Un manso arroyuelo rodeado de un verde prado corría por la falda de la montaña.»

Los sufijos aumentativos o diminutivos se emplean abundantemente en la lengua familiar.

- Son múltiples y variados. Se añaden al sustantivo, adjetivo o participio, al que se quita previamente la vocal final.

Arroyo / arroyuelo

- Tienen femenino.

pequeño / pequeñuelo / pequeñuela

- El sufijo **-uelo, -uela** puede encerrar cierta idea de broma

una mujer coquetuela

- o, cierta idea de desprecio:

una mujerzuela, un pintorzuelo

Son aumentativos	Son diminutivos
-ón, -ona	-ín, -ina
-ote, -ota	-ito, -ita
-azo, -aza	-illo, -illa

Algunas veces las palabras cambian su significación si se les añade un sufijo, no es lo mismo:

Bomba (artefacto explosivo) / *bombilla* (ampolla de cristal en cuyo interior hay corriente eléctrica)

Gato (mamífero doméstico de la familia de los felinos) / *gatillo* (percutor de las armas de fuego portátiles)

Barco (buque dispuesto para flotar y correr por el agua) / *barquillo* (canuto de pasta de harina y azúcar)

Pito (silbato de sonido agudo) / *pitillo* (cigarrillo)

ANEXO IV

A C T I V I D A D E S

Los oficios

3 Une cada oficio a su definición.

- a. El que tiene por oficio afeitar la barba, cortar los cabellos etc.
- b. Persona que comercia con géneros vendibles.
- c. Persona encargada de una venta o posada.
- d. Criada principal de una casa.
- e. Sacerdote católico.
- f. Persona que guarda, guía y apacienta el ganado, generalmente las ovejas.
- g. El que labra la tierra.
- h. Persona que estaba autorizada para dar fe de las escrituras y demás actos que pasaban ante él.
- i. Persona que tiene a su cargo un molino y trabaja en él.
- j. El que tiene poder o facultad de una autoridad superior para ejecutar alguna orden.

1. Cura 2. Pastor 3. Labrador
 4. Escribano 5. Ventero 6. Mercader
 7. Barbéero 8. Amá 9. Molinero
 10. Comisario

A C T I V I D A D E S

4 Por el hilo se saca el ovillo!

A. Completa el texto con las palabras cuya definición se encuentra abajo indicada.

B. Haz el crucigrama.

C. A continuación, verifica tus aciertos escuchando la primera parte del capítulo 4.

El cura y el barbero estuvieron un mes sin ver a don Quijote, por no traerle a la ¹..... las cosas pasadas; pero no dejaron de ²..... a su ³..... y a su ama preguntando si mejoraba.

Acordaron no tocar en ningún ⁴..... el tema de la ⁵..... caballería, por no ⁶..... la ⁷....., que tan ⁸..... estaba.

—¡Ay! —decía la sobrina — ¡Que me maten si no quiere mi señor volver a ser ⁹..... ¹⁰.....!

A lo que contestaba don Quijote:

—¡Caballero andante he de ¹¹.....!

Un ¹²....., Sancho fue a visitar a su mientras allí estaban el cura y el barbero, pero ni el ama ni la sobrina le dejaban pasar diciendo:

—¿Qué quiere este ¹³..... en esta ¹⁴.....?

1. facultad del alma por la cual reproducimos mentalmente objetos ya conocidos, refiriéndolos al pasado de nuestra vida.
2. ir a ver a alguien a su casa por cortesía u otro motivo.
3. la hija de mi hermano o primo.
4. pequeño espacio de tiempo en relación con otro.

ANEXO V

A C T I V I D A D E S

4 Señala con una X el significado exacto de las siguientes expresiones:

1. Perder los estribos
 - perder la pieza en la que el jinete apoya el pie.
 - perder el mando del caballo.
 - irritarse, encolerizarse.
2. Hacer algo de un tirón
 - hacer algo con violencia.
 - hacer algo sin interrupción.
 - hacer algo tirando violentamente.
3. Hacer pucheros
 - hacer vasijas.
 - hacer el alimento diario.
 - hacer gestos que preceden al llanto.
4. Hacer algo sin más ni más
 - por añadidura.
 - sin faltar ni sobrar.
 - precipitadamente, por sorpresa.
5. Dar rienda suelta a un proyecto
 - hacerlo sin sujeción y con toda libertad.
 - ceder en el cuidado de lo que está a cargo de uno.
 - aliviar el trabajo.
6. Entrar con el pie derecho
 - iniciar una tarea satisfactoriamente.
 - entrar recto y sin torcerse de un lado a otro.
 - entrar por el lado derecho.

A C T I V I D A D E S

5 Adivina, adivinanza. Charadas¹.

1. Mi primera parte es el símbolo químico del arsénico.
Mi segunda parte es una negación.
Mi conjunto lo usa Sancho Panza para desplazarse.
2. Mi primera parte es la tercera persona del singular del presente de un verbo auxiliar.
Mi segunda parte es «coche» en inglés.
En mi tercera doy por cierto deliberadamente, lo contrario de lo que tengo por verdadero.
Mi conjunto es un desengaño y aviso del que tomo enseñanza para evitar nuevos errores.
3. Mi primera parte es un pronombre reflexivo.
Mi segunda parte es una casa de recreo.
Mi conjunto es una bella ciudad del sur de España.
4. Mi primera parte es la extremidad lateral de las aves e insectos que les sirve para volar.
Mi segunda parte es la comida que se toma por la noche.
Mi conjunto es un hueco en la pared que, con una puerta, aprovecho como armario.

1. charada : acertijo en el que se trata de adivinar una palabra.